

جوئی نیگ

شادان مهران مقام



تابستان ۱۳۹۳

## نشر شادان

گروه فرهنگی انتشاراتی



دفتر مرکزی:

تهران، کوی نصر (گیشا)، خیابان جوادفاضل جنوبی.

شماره ۱۰۲. تلفن: ۸۸۲۶۷۲۹۸ - ۸۸۲۴۱۰۲۰

فروشگاه (آینده):

تهران، کوی نصر، بین خیابان یازدهم و سیزدهم.

شماره ۲۰۲. تلفن: ۸۸۲۶۹۶۶۰ - ۸۸۲۷۴۶۷۷

[www.shadan-pub.com](http://www.shadan-pub.com)

[shadan@shadan-pub.com](mailto:shadan@shadan-pub.com)

عروسک

نویسنده: جوی فیلدینگ

مترجم: شادان مهران مقدم

تولیت چاپ: اول تابستان ۱۳۹۳

پیراستار: مؤگان معصومی

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۹۱۹-۹۸-۷

کتابخانه ملی: ۳۳۶۴۷۷۷

تراژ: ۲۵۰۰ جلد

قیمت: ۱۶۸۰۰۰ ریال

فیلدینگ، جوی Fielding, Joy

عروسک نویسنده: جوی فیلدینگ -

مترجم: شادان مهران مقدم /  
تهران: شادان، ۱۳۹۳ / ۴۱۲ صفحه /  
(زمان ۱۱۳۸)

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۹۱۹-۹۸-۷

ISBN: 978-964-2919-98-7

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی: Puppet

۱- داستانهای کانادایی - قرن ۲۰ م -  
مهران مقدم، شادان - مترجم

۸۱۳ / ۵۴

۲ پ ۹ ف / ۹۱۹۹/۳ PR

۱۳۹۳

۳۳۶۴۷۷۷

کتابخانه ملی ایران

بر روی جلد به حقوق این اثر متعلق  
به انتشارات شادان می باشد و هر گونه  
استفاده از آن با مجوز شادان مجاز است.



غیرمجاز برای

دانلود رایگان

استفاده از کتابهای شادان برای قرار  
دادن در سایت های مختلف - به هر شکل -  
غیرمجاز و به دور از اصول اخلاقی است.

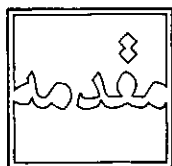


## دنیای بزرگ، دنیای کوچک...

از اهل سفر می‌شنویم هر گوشه‌ای از دنیا، از شهر و روستاهای دور و نزدیک تا مکان‌های بکر هر کدام یک تجربه دیدنی است، دنیای بزرگ هزاررنگ که پُر است از تنوع فرهنگی و قومیتی و جغرافیایی و وقتی به‌ظاهرش نگاه می‌کنی، انگار هر گوشه‌اش با جای دیگر هزاران فاصله فکری و رفتاری دارد و همگی باهم برپیه‌اند. پنداری از دنیای خودت پای در سرزمینی دیگر با ماهی گاه با تفاوت و گاه متناقض می‌گذاری، جایی که شاید آدم‌ها تو را نمی‌فهمند و با تو بیگانه‌اند.

این همه تنوع و تشریف‌آوردان جوامع و آدم‌ها، البته با رشته‌هایی نامرئی بهم پیوسته می‌شوند که زمینه شناخت همدیگر را ایجاد می‌کند: رشته‌هایی از جنس فرهنگ و رسانه و دهها واسطه دیگر و این میان‌بازی از این رشته‌های ارتباط‌دهنده ادبیات داستانی است. آن هنگام که قصه‌ای را از فرهنگ و زبانی دیگر ترجمه می‌کنیم و می‌خوانیم با همان رشته‌های نادیدنی، به شناخت دیگری پرداخته‌ایم... شناخت از طریق ادبیات هر فرهنگ.

به‌هر حال با خواندن هر رُمان از فرهنگی دیگر، اگر چه در ظاهر با جامعه و مردمانی متفاوت طرف هستیم که آداب و عادات خود را دارند و گاه این تفاوت به‌اندازه فرسنگ‌ها به چشم می‌آید اما نکته جالب توجه آن است که با ورود به زندگی افراد آن‌سوی دنیا و روابط نزدیک‌تر میان آن‌ها می‌بینیم که خیلی هم از یکدیگر دور نیستیم. درواقع با ریز شدن در شخصیت قصه‌ها و سرنوشت‌هایشان، متوجه می‌شویم که غم‌ها و شادی‌ها و



دغدغه‌هایمان وجوه اشتراک زیادی دارد... یعنی دنیا آن قدرها هم بزرگ نیست! هنوز هم در شرق و غرب عالم، و در این میانه دنیا که ما ایستاده‌ایم صحبت از حقِ کودکان و زنان است که نادیده انگاشته می‌شود و جامعهٔ مردانه به‌اشکال مختلف در همه جا حاکم است، منتها ظواهر متفاوتی دارند. یک‌جا تظاهر می‌کند به برابری حقوق و داعیهٔ دفاع از این برابری دارد و جای دیگر با قواعدی است بدون آن ظاهر سازی‌ها!

قصه‌ها و مشکلات در ذات یکی هستند، فقط شرایط بروز و روایت آن‌ها متفاوت دارد. هنوز هم با خواندن کتابی از نویسندهٔ حاضر می‌بینیم با دیدگاهی جامعه‌شناسانه به مسائل زنانه می‌پردازد و این سؤال را با خود دارد که چگونه در اینک دنیا، با این‌باری که از خود ترسیم می‌کند — زنان چنین دغدغه‌هایی دارند. جالب هم اینجاست که قصه‌های آن‌سوی دنیا، برای ما این‌وری‌ها نا آشنا نیست و به‌عنوان یک معضلهٔ اجتماعی برای همگان قابل طرح و بررسی است.

«جوی فیلدینگ» را با استاد این کار دانست: قصه‌گوی تعلیق‌ها، علامت سؤال‌ها و طرح مشکلات اجتماعی، به‌ویژه در زمینهٔ مسائلی که به زنان یا کودکان مرتبط است.

می‌دانم طرفداران آثار او مدت‌هاست منتظر ترجمهٔ جدیدی از او بوده‌اند و خوشحالیم که امروز این فرصت پس از چند سال میسر گردید. اگرچه مترجم نیز — با نقشی اثرگذار در انتقال حال و هوا و داستان — به‌خوبی نقش حلقهٔ واسطه میان نویسنده و مخاطب فارسی‌زبان را بازی و رحمت نویسنده را حفظ کرده است. به‌عنوان یک ناشر هم اگر بتوانیم کتابی را منتشر کنیم که نویسنده با هنرمندی، ذهن مخاطبش را درگیر داستان کرده و او را به توجهِش را به حرف‌های گم‌شده و پنهان‌شده در روزمرگی‌ها جلب نماید، بی‌شک سودمند است و همین ما را بس!

همراهی‌تان را از ما دریغ نکنید!

بهمن رحیمی

تیر ماه ۱۳۹۳ — تهران

www.ketab.ir